Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zaś Mojżesz i Aaron przyszli i powiedzieli do faraona: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wypuść\* mój lud, aby obchodzili święto ku mojej (czci) na pustyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Mojżesz i Aaron przyszli i oznajmili faraonowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wypuść mój lud, aby odbył na pustyni święto ku mojej czci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz i Aaron przyszli do faraona i powiedzieli: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wypuść mój lud, aby dla mnie obchodził święto na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem tedy przyszli Mojżesz i Aaron, i mówili do Faraona: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Puść lud mój, aby mi obchodzili święto na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weszli potym Mojżesz i Aaron i rzekli Faraonowi: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Puść mój lud, aby mi ofiarował na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem udali się Mojżesz i Aaron do faraona i powiedzieli mu: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Wypuść mój lud, aby urządził na pustyni uroczystość ku mojej czci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Mojżesz i Aaron przyszli do faraona i rzekli: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Wypuść mój lud, aby obchodzili święto ku mojej czci na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz i Aaron przyszli do faraona i powiedzieli: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wypuść Mój lud, aby uczcił Mnie świętem na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Mojżesz i Aaron przybyli do faraona i oznajmili mu: „To mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Wypuść mój lud, aby obchodził moje święto na pustyni»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Mojżesz i Aaron udali się do faraona i rzekli:- Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: ”Puść mój lud, aby mnie uczcili świętem na pustyni”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potem Mosze i Aharon poszli i powiedzieli faraonowi: Tak powiedział Bóg, Bóg Jisraela: 'Wypuść Mój lud, aby obchodzili święto dla Mnie na pustyni'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього ввійшов Мойсей і Аарон до Фараона і сказали йому: Так каже Господь Бог Ізраїля: Відішли мій нарід, щоб вчинили мені празник в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Mojżesz z Ahronem przyszli do faraona i powiedzieli: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Uwolnij Mój lud, aby dla Mnie obchodzili święto na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem Mojżesz i Aaron weszli i przemówili do faraona: ”Oto, co powiedział JAHWE, Bóg Izraela: ʼOdpraw mój lud, by mogli dla mnie obchodzić święto na pustkowiu” |

1. 1) Pi sugeruje wyzwolenie oznaczające, że wyzwoleni nie muszą wracać. [↑](#footnote-ref-2)